

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор НГЛУ

Б.А. Жигалев

«20» ноября 2018 г.



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения
(очная)

Нижний Новгород
2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)	4
1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	4
1.3. Структура государственной итоговой аттестации	5
2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения	6
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания	6
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена	34
2.3. Порядок проведения государственного экзамена	35
3. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	36
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы	36
3.2. Шкала оценивания.....	40
4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты	41
4.1. Требования, предъявляемые к ВКР	41
4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....	42
4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР	43
4.4. Порядок защиты ВКР	43
5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	44
5.1. Основная литература.....	44
5.2. Дополнительная литература.....	45
5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	49
6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации	50

Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (степень Бакалавр), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940, а также в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

Составители программы

Зиновьева И.Ю., Бубнова А.С., Гаврилова Е.В., Родионова М.Ю., Сдобников В.В., Чиков М.Б.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода от 12 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой



доц. М.Б. Чиков

на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода от 12 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой



доц. А.С. Бубнова

на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода от 20 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой



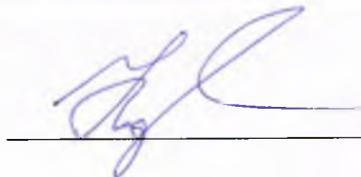
проф. В.В. Сдобников

Программа согласована
Декан ПФ

И.Ю. Зиновьева

Программа утверждена

Первый проректор



Е.В. Наумова

1. Общие положения

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденному Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940, а также Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», по профилю «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) предназначена для оценивания результатов освоения ими ОПОП. Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова когнитивно-коммуникативным методом и компетентностным подходом к обучению. Она опирается на рабочие программы дисциплин «Общая теория перевода», «Специальные теории перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Специальный перевод», «Коммерческий перевод» «Профессионально ориентированный перевод».

Основной *целью* аттестации является оценивание сформированности у выпускников профессиональной личности переводчика, то есть владения их профессиональными компетенциями, необходимыми для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере (специализации), как непосредственно языковых, так и общекоммуникативных – обеспечения межкультурной коммуникации в различных ситуациях как в письменной, так и в устной форме. Кроме того, по результатам

государственной итоговой аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные задачи, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить умение производить эквивалентный и адекватный перевод разных видов (устный последовательный (абзацно-фразовый), перевод с листа, письменный коммерческий перевод, письменный публицистический перевод), в том числе владение переводческими трансформациями;
- оценить умение уложиться во время, отведённое для выполнения перевода;
- оценить коммуникативные, в том числе посреднические навыки обучающегося;
- оценить умение соблюдать переводческую этику;
- оценить владение постпереводческим анализом, навыками критики и оценки перевода (своего и чужого);
- оценить аналитические способности выпускника применительно к сфере его профессиональной деятельности.

1.3. Структура государственной итоговой аттестации

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников НГЛУ (Пункт 2.3 Раздела 2), государственная итоговая аттестация для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) «бакалавр» включает два компонента:

1. государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка,
2. защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен имеет двухчастную структуру, а именно состоит из письменной (2 задания) и устной (2 задания) частей. Выполнение каждого задания оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета не позднее чем за 6 месяцев до защиты. Обучающемуся предоставляется право выбора темы из числа предложенных руководителями либо самостоятельного предложения темы. Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель. Разработка темы завершается в установленные сроки согласно расписанию работы государственной экзаменационной комиссии защитой выпускной квалификационной работы на открытом заседании экзаменационной комиссии.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра лингвистики по профилю «Перевод и переводоведение».

2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень владения выпускников следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы:

Результат освоения ОПОП	Код по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ОК-1	Знает: <ul style="list-style-type: none">• основные сходства и различия ценностных ориентаций в различных культурах. Умеет: <ul style="list-style-type: none">• проявлять толерантность к различным культурно обусловленным мировоззрениям в условиях российского общества. Владеет: <ul style="list-style-type: none">• концептами и правилами поведения иноязычных культур, позволяющими организовать естественную коммуникацию.	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	Знает: <ul style="list-style-type: none">• основные нормы, принятые в странах изучаемого языка включая нормы национально-культурных меньшинств. Умеет: <ul style="list-style-type: none">• найти путь взаимодействия с представителями иных культур и воззрений, в том числе изначально не относящихся к этнической общности. Владеет: <ul style="list-style-type: none">• универсальными	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа

		<p>языковыми и речевыми средствами, общими для различных культур, позволяющими наладить общение;</p> <ul style="list-style-type: none"> • рядом языковых средств, характерных для носителей иной культуры, интегрированной в культуру изучаемого языка. 	
<p>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	ОК-3	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конвенциональные правила общения в иноязычном социуме. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выстраивать общение в иноязычной среде согласно существующим в ней нормам. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определёнными правилами поведения в конкретных ситуациях, речевыми клише, навыками утверждения позитивных сторон и сглаживания негативных. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	ОК-4	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные законы человеческого сосуществования в обществе, коллективе. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • строить отношения с коллективом и отдельными индивидами на основе взаимопомощи, взаимовыручки, взаимоуважения, соблюдения норм личного пространства и достоинства. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правилами поведения в конкретных ситуациях, языковыми средствами выражения позитивного 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>

		отношения к окружающим.	
Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-5	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные законодательные положения мирового значения, определяющие сущность гуманистического сосуществования. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • действовать с соблюдением основных рамочных условий человеческого сосуществования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правилами поведения в конкретных ситуациях установления отношений, улаживания конфликтов, экологического отношения к окружающей среде. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК-6	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные положения изучаемых наук в ключе решения определённых задач и проблем, связанных с данной областью знаний и деятельности. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • организовывать свою деятельность с исходной ориентацией и коррекцией на общегуманитарные ценности. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • примерами, правилами и другими составляющими отечественных гипотез, концепций, теорий и т.п., определяющих существование нашего социума в ключе мирового развития. 	Выпускная квалификационная работа

<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор пути их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p>	<p>ОК-7</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методики обработки информации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • аналитически подходить как к текстовым, так и к мультимедийным материалам; • ставить цели и добиваться их, самостоятельно выбирая пути их достижения; • формулировать цели и задачи своей профессиональной деятельности. <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • культурой речи на всех рабочих языках. 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>ОК-8</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способы и средства сохранения и повышения своего физического и нравственного уровня. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выстраивать свою деятельность в ключе совершенствования своих компетенций, сохранения здоровья, повышения качества жизни и наиболее долгого и плодотворного служения делу. <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умениями и навыками планирования времени и сил, средствами поддержания физического и морального равновесия, средствами улаживания конфликтов. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>ОК-9</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • законы своей страны и стран изучаемого языка, международное право, основы психологии личности, современные 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>

		<p>тенденции в геополитике и других областях межкультурных межличностных отношений.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • согласовать личную позицию с нормами самых различных уровней, с притязаниями окружающих. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сведениями о типичных конфликтных ситуациях различных уровней, лингвopsихологическими средствами улаживания конфликтов, самозащиты и убеждения. 	
<p>Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p>	ОК-10	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • законы и принципы демократического общества, основные права и свободы. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • действовать в соответствии с демократическими нормами, всемерно преодолевать препятствия их соблюдению в окружающих условиях. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сводом основных прав и обязанностей; • языковыми средствами и психологическими приёмами убеждения, утверждения своей позиции. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и</p>	ОК-11	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • источники и ресурсы, как традиционные, так и электронные, позволяющие расширять эрудицию и повышать свою квалификацию. <p>Умеет:</p>	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

<p>недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>		<ul style="list-style-type: none"> • критически оценивать результаты собственные качества и результаты своей деятельности; • организовать свой труд; • постоянно работать над собой, заниматься саморазвитием. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • этикой ведения дискуссии; • навыками саморедактирования. 	
<p>Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, - владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>ОК-12</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологический аппарат наук, образующих основу переводческой и межкультурной деятельности. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • логически связывать понятия и категории разных смежных наук для нахождения оптимальных решений в общих и частных случаях. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • терминологией различных смежных областей знаний; 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • навыками соотнесения родственных понятий из разных областей знаний. 	
Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК-2	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • связь лингвистических дисциплин с переводческими, • лингвистические основы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • комплексно применять в теории и на практике знания, полученные в рамках лингвистических и переводческих дисциплин. <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийным аппаратом лингвистических и переводческих дисциплин, • методикой анализа языкового материала с переводческой точки зрения. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК-3	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности фонетики, морфологии, грамматики, лексического состава рабочих языков; • формальные признаки и способы внутритекстовых связей. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оформлять свою речь в соответствии с нормами; • пользоваться разными регистрами языка. <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормативным произношением; • грамматикой рабочих языков; • достаточным для решения профессиональных задач лексическим запасом; • разноуровневыми средствами языка для выражения разных значений и средствами 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа

		разных регистров.	
Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-4	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные нормы и типичные сценарии поведения в иноязычном социуме. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • действовать в соответствии с известными сценариями поведения, принятыми в иноязычном обществе; • принять и объяснить незнакомый сценарий поведения. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • набором языковых и внеязыковых средств, характеризующих типичный сценарий поведения в иноязычном обществе. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	ОПК-5	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей во всех рабочих языках. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правильно оценивать текущий коммуникативный контекст; • формулировать мысль на всех рабочих языках, исходя из желаемого коммуникативного эффекта. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ораторским потенциалом родного языка и, по возможности, иностранного. 	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между	ОПК-6	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • типологию и жанры текстов (информативный, повествовательный, описательный, аргументативный) 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа

частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

- основные композиционные особенности построения типовых описательных и повествовательных текстов
- композиционные требования к изложению текстов, осложненных прямой речью.

Умеет:

- различать тип, жанр и стиль текста;
- конструировать и воспроизводить текст соответственно заданной типологии;
- выбрать адекватные лингвистические средства и средства связи для построения сверхфразового единства;
- создать текст по заданному образцу с соблюдением правил композиции;
- определять признаки текста: членимость, смысловую цельность (предложения объединены общей темой и основной мыслью), связность;
- определять способы связи предложений, выявлять их формальные признаки; определять функциональный стиль (литературный, публицистический, официально-деловой, разговорный), тип (описание, повествование, информация, рассуждение, диалог), жанр (рассказ, сказка, интервью, информационная заметка, проспект, статья, эссе и др.) текста; использовать различные стратегии освоения текста; определять тему и основную мысль текста его

		<p>структуру; передавать полученную информацию; комментировать извлеченную информацию.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основами текстовой деятельности, профессионально значимыми действиями на родном и иностранных языках • стратегиями освоения текста, навыками его переформулирования и структурирования монологического высказывания 	
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-7	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • функции разноуровневых средств языка; • различия синонимичных средств. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать разноуровневые средства языка для выражения аналогичных значений; • адекватно пользоваться синонимичными средствами языка. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточным набором средств всех уровней языка; • методикой поиска языковых средств в лексикографических источниках, корпусах, параллельных текстах. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	ОПК-8	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности различных стилей, жанров и регистров во всех рабочих языках. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выразить свою или чужую мысль с учётом 	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа

		<p>требуемых стилистических характеристик речи.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стилистической дифференциацией речи. 	
<p>Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	ОПК-9	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные стереотипы в восприятии культур стран рабочих языков, причины их возникновения и обоснование их несостоятельности. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • объяснить в ходе общего и профессионального общения возникновение стереотипа и противопоставить ему реальную картину действительности. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • набором языковых средств, характеризующих стереотипы восприятия соответствующих культур. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	ОПК-10	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различия в этикетных формулировках рабочих языков. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адекватно использовать этикетные формулы в устной и письменной речи на всех рабочих языках. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правилами речевого поведения в своём и иноязычном языковом сообществе; • навыками вежливой письменной речи на всех рабочих языках. 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и</p>	ОПК-11	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы профессионально ориентированной работы с 	<p>Государственный экзамен (письменная часть), выпускная</p>

управления информацией		<p>компьютером;</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности основного аппаратного и программного обеспечения. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать компьютер для достижения профессиональных целей <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • необходимым компьютерным инструментарием 	квалификационная работа
Способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	ОПК-12	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различные типы носителей информации, баз данных и знаний. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять, какую (дополнительную) информацию необходимо отыскать переводчику с задействованием внешних источников для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе; • отбирать источники информации и определять стратегию поиска. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • технологией переводческого анализа; • алгоритмом переводческого поиска. 	Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	ОПК-13	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • новейшие электронные двуязычные лексикографические ресурсы; • новейшие электронные толковые лексикографические, а также иные справочные ресурсы. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • находить приемлемые 	Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа

		<p>переводческие решения с использованием электронных лексикографических ресурсов;</p> <ul style="list-style-type: none"> оценивать приемлемость переводческого эквивалента, предлагаемого словарём. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> электронными сетевыми и программными лексикографическими ресурсами, предназначенными для переводчиков (ABBYY Lingvo, Multitran, Linguee и др.). 	
Владение основами современной информационной и библиографической культуры	ОПК-14	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> правила поиска в компьютерных сетях, каталогах и библиотеках; правила цитирования, оформления ссылок. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> искать необходимую информацию и источники согласно поставленной цели; правильно оформлять ссылки на источники. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> инструментарием библиографирования, поиска в электронных и физических справочных системах. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ОПК-15	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> правила аргументации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> самостоятельно выдвигать гипотезы; рассуждать непротиречиво и аргументированно; делать выводы по результатам анализа или обсуждения. 	Выпускная квалификационная работа

		<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основами логики; • навыками последовательного и доказательного изложения; • базовыми принципами построения научного высказывания. 	
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ОПК-16	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • доступные актуальные источники информации на различных носителях; • базовые инструменты обработки данных, как ментально-аналитические, так и электронные. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иерархически организовывать информацию по степени значимости; • фильтровать избыточную информацию; • эффективно и оперативно осуществлять поиск необходимой информации всеми доступными средствами; • анализировать и иными способами обрабатывать информацию, находящуюся в его распоряжении; • оптимизировать поиск. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными поисковыми методиками; • различными способами обработки информации. 	Выпускная квалификационная работа
Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты	ОПК-17	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы сбора теоретического и фактического материала, его обработки и описания. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сравнивать, обобщать теоретические положения и конкретные факты, 	Выпускная квалификационная работа

<p>собственного исследования</p>		<p>делать выводы и строить на их основе дальнейшие предположения.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологическим аппаратом соответствующих разделов науки включая общеметодологические. 	
<p>Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>ОПК-18</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • роль и назначение перевода на рынке; • принципы оценки качества и ценообразования. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адекватно оценивать свои возможности и планировать необходимые действия относительно начала карьеры в области перевода. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными инструментами представления своего продукта в области перевода работодателю. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>ОПК-19</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы организации командной работы в области перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работать в команде в качестве участника и руководителя переводческого проекта. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • инструментами командной переводческой работы (унификации терминологии, формата, сроков и условий выполнения и т.п.). 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и</p>	<p>ОПК-20</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зависимость производимого продукта от тщательности обработки 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>

<p>библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>		<p>информационных источников;</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы обработки персональных данных при взаимодействии с электронными, сетевыми системами. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • находить необходимую информацию в справочных и лексикографических источниках и использовать её для создания собственных производных текстов; • соблюдать требования получения доступа к сетевым и другим справочным системам. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • инструментарием регистрации в сетевых источниках, задания параметров поиска, логических переходов между связанными источниками для решения отдельных задач. 	
<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ПК-7</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа; • общую специфику различных видов и подвидов дискурса и различных жанров и видов специальных и публицистических текстов; • лингвистическую и экстралингвистическую специфику специального и публицистического перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • корректно производить предпереводческий анализ, а именно: 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

		<ul style="list-style-type: none"> ◦ определять коммуникативную ситуацию, цель коммуникации, круг рецепторов и их потребности; ◦ уяснять смысл текста и авторскую интенцию или пути к их уяснению; ◦ учитывать контекст; ◦ анализировать и структурировать содержащуюся в тексте информацию, определять её место в экстралингвистическом контексте обсуждаемой проблемы; ◦ определять принадлежность текста к определённым видам и подвидам дискурса; ◦ определять видово-жанровую принадлежность и специфику текста; ◦ определять принадлежность текста к определённым функциональным стилям и/или уяснять особенности авторского стиля; ● определять, какую (дополнительную) информацию необходимо отыскать переводчику с задействованием внешних источников (консультации специалистов, базы данных, словари, пособия и т.д., в т. ч. и Интернет- 	
--	--	--	--

		<p>ресурсы) для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять пути решения переводческих трудностей; • строить адекватную переводческую стратегию. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками целостного подхода к тексту; • технологией переводческого анализа. 	
<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	ПК-8	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • общие принципы подготовки к осуществлению перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять необходимость поиска информации с задействованием внешних источников и Интернет-ресурсов для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе; • уметь пользоваться различными источниками информации (словарями, справочниками, базами данных, Интернет, консультациями специалистов и т.д.); • корректно задавать критерии поиска. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой поиска информации, в т. ч. в сети Интернет; • методикой проверки информации, в частности, фактической информации, прецизионной лексики; • техникой работы с 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

		терминологическими базами, специальной литературой и т. д.	
Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-9	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности и специфику информативного перевода; • особенности и специфику специального и публицистического переводов; • принципы осуществления переводческих трансформаций – лексических, грамматических и лексико-грамматических; • основные приёмы перевода; • принципы перевода лексических единиц. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • производить грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе с учётом смысла текста и норм ПЯ; • корректно применять приёмы перевода; • устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия; • оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов (оценка качества перевода). <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • соответствующей 	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа

		<p>переводческой техникой;</p> <ul style="list-style-type: none"> определённым набором межъязыковых стандартных соответствий, терминов и клише в рамках изучаемой тематики. 	
<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	ПК-10	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности и специфику письменного информативного перевода; нормы перевода: норму эквивалентности, жанрово-стилистическую норму, норму переводческой речи, прагматическую, конвенциональную; лингвистическую и экстралингвистическую специфику различных видов перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> на основе проведённого анализа выполнять адекватный перевод текста с учётом всех определённых переводчиком в ходе анализа, а также, возможно, заданных заказчиком параметров; добиваться соблюдения норм перевода; обеспечивать прагматическую ценность перевода; учитывать в ходе перевода специфику соответствующих жанров и поджанров и принадлежность текстов к соответствующим подвидам дискурса; обеспечивать стилистическую эквивалентность (адекватно передавать 	<p>Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>стилистические особенности текста);</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечивать соблюдение узуса; • осуществлять перевод терминологии и профессионализмов; • осуществлять перевод безэквивалентной лексики. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками целостного подхода к тексту; • соответствующей переводческой техникой; • способами передачи структуры высказывания и варьирования в переводе; • техникой перефразирования (объединение и членение предложений, эллипсис, метонимия (смысловое развитие), антонимический перевод, целостное переосмысление и т.д.). 	
Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы работы с текстовыми редакторами, другими приложениями, системами автоматической обработки текста, браузерами и т.п. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнять практические задания по обработке, фиксации информации, созданию и оформлению текста в компьютерном формате. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • инструментарием текстовых редакторов и других компьютерных приложений для их сопряжения, 	Государственный экзамен (письменная часть), выпускная квалификационная работа

		копирования, изменения и унификации формата создаваемого текста.	
Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы эквивалентности; • языковые и жанрово-стилистические нормы французской и русской устной речи; • лингвистическую специфику устного перевода; • коммуникативно-экстралингвистическую специфику устного перевода; • специфику разных подвидов устного перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • корректно производить предпереводческий анализ, а именно: <ul style="list-style-type: none"> ◦ определять коммуникативную ситуацию, цель коммуникации, круг рецепторов и их потребности; ◦ уяснять смысл текста и авторскую интенцию или пути к их уяснению; ◦ учитывать контекст; ◦ анализировать и структурировать содержащуюся в тексте информацию, определять её место в экстралингвистическом контексте обсуждаемой проблемы; ◦ определять видово-жанровую принадлежность и 	Государственный экзамен (устная часть)

		<p>специфику текста.</p> <ul style="list-style-type: none"> • устанавливать окказиональные соответствия по контексту или по коммуникативной ситуации; • оперативно определять пути решения возникающих переводческих трудностей, а именно: <ul style="list-style-type: none"> ◦ пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями; ◦ выполнять описательный перевод; ◦ осуществлять трансференцию посредством заимствования или калькирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • актуальным лексико-грамматическим материалом в рамках изучаемой общественно-политической тематики; • навыками целостного подхода к тексту; • технологией переводческого слушания и содержательно-терминологического анализа звучащего текста; • навыками устного перекодирования устного и письменного текста. 	
<p>Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ПК-13</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы переводческой скорописи; • некоторые существующие системы скорописи. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в процессе слушания адекватно осуществлять 	<p>Государственный экзамен (устная часть)</p>

		<p>отбор информации, подлежащей записи;</p> <ul style="list-style-type: none"> • адекватно отражать в записи логику звучащего текста; • быстро, точно и полно фиксировать прецизионную лексику, содержащуюся в тексте; • производить законченный транслят по сделанным записям. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • собственной системой сокращений и условных обозначений. 	
Владение этикой устного перевода	ПК-14	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы речевого поведения; • принципы обеспечения контакта с аудиторией; • принципы посредничества между представителями разных культур. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • убедительно, чётко и ясно подавать текст перевода; • поддерживать контакт с аудиторией; • находить переводческие и поведенческие решения в трудных ситуациях. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой подготовки к устному переводу; • правильной манерой речи; • корректным речевым поведением переводчика. 	Государственный экзамен (устная часть)
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	ПК-15	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила международного этикета, национальные этикетные особенности, особенности работы в той или иной ситуации общения. <p>Умеет:</p>	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа

<p>обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		<ul style="list-style-type: none"> • соблюдать правила поведения в межкультурном общении, организовывать общение с учётом особенностей различных культур и внешних условий ситуации. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • набором языковых средств для оформления отдельных ситуаций общения, начала и завершения общения, логических переходов между его составляющими; • нормами экстралингвистического поведения. 	
<p>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>ПК-16</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности национальных культур, истории, происходящих актуальных событий и их восприятия в разных культурах. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • действовать и организовывать общение партнёров с учётом сходств и различий восприятия тех или иных явлений. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • языковыми средствами выражения национальных особенностей, концептами, актуальными понятиями, относящимися к широко обсуждаемым явлениям. 	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и</p>	<p>ПК-17</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • типологию ситуаций общения; • социально-национальные конвенции общения. <p>Умеет:</p>	<p>Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа</p>

социумов		<ul style="list-style-type: none"> • прогнозировать ход общения, намерения и поведение партнёров в зависимости от ситуации общения; • корректировать свои стратегии и тактики в зависимости от хода общения. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • набором языковых средств разных регистров для адекватной реакции на различные ситуации общения, социально-национальные особенности коммуникантов; • приёмами адекватного поведения в разных ситуациях общения. 	
Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила этикета, связанные с национальными особенностями и особенностями ситуации общения. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • строить коммуникацию с учётом обстановки, требований ситуации общения. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • набором фатических языковых средств для построения общения в различных ситуациях, типичным языковым материалом разных уровней и регистров для адекватного ведения коммуникации в различных ситуациях. 	Государственный экзамен, выпускная квалификационная работа
Способностью использовать понятийный аппарат философии,	ПК-23	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные положения фундаментальных и прикладных наук, 	Выпускная квалификационная работа

<p>теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>		<p>релевантные для выполнения профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • учитывать основополагающие явления при решении профессиональных задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологическим аппаратом смежных фундаментальных и прикладных наук. 	
<p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>ПК-24</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы построения гипотез, теорий, выдвижения общих и частных положений. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • строить ход размышлений от предположений к их фактической проверке и правильно отражать его в создаваемых текстах. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологическим аппаратом науки; • методикой сбора теоретического и практического материала, построения доказательства или опровержения. 	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>ПК-25</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методы исследования, принципы поиска в электронных сетях и физических справочных системах. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять методологию исследования и подбирать фактический и доказательный материал в соответствии с 	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>поставленными целями и определёнными методами.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологическим аппаратом науки; • инструментарием поиска в различных источниках. 	
<p>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	ПК-26	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы поиска и фиксации теоретического и практического материала. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ставить цель поиска, обрабатывать и логично описывать как материал, так и ход его обработки. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийно-терминологическим аппаратом, инструментарием поиска; • методикой обработки материала; • навыками построения научного текста. 	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	ПК-27	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы работы с теоретическим и описанным практическим материалом; • принципы цитирования, библиографирования материала. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • делать выводы на основе обработанного имеющегося материала, находить сходства и различия имеющихся подходов относительно проводимого исследования и собственных предположений и выводов. 	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой поиска, обработки и фиксации теоретического и практического материала; • методологией обобщения теоретического и практического материала, сравнения научных подходов. 	
--	--	---	--

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Практический курс первого иностранного языка. Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

Практический курс второго иностранного языка. Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык).

Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

Общая теория перевода. Определение перевода. Различные подходы к переводу (лингвистический, функционально-коммуникативный и т.п.). Семантика, прагматика перевода. Норма перевода. Функциональная доминанта.

Специальные теории перевода. Особенности различных видов перевода. Типология коммуникативных ситуаций. Жанрово-стилистические особенности перевода. Ситуация общения, культура и язык: влияние на перевод.

Письменный перевод. Понимание иноязычного текста. Принципы поиска в лексикографических и справочных системах. Параллельные тексты. Проверка выполненного перевода. Проблемы формулирования на иностранном языке, верификация корректности иностранной письменной речи (выбор слов, коллокации, синтаксис).

Перевод с первого иностранного языка на родной. Понимание иноязычного текста. Родной язык как система. Фонетическая, грамматическая база родного языка. Коллокации, идиомы родного языка в сравнении с иностранным. Грамотное формулирование на родном языке. Борьба с интерференцией.

Специальный перевод (первый иностранный язык). Освоение предметной области.

Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стиль специального текста на родном и иностранном языке.

Специальный перевод (второй иностранный язык). Освоение предметной области.

Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стиль специального текста на родном и иностранном языке.

Коммерческий перевод (первый иностранный язык). Деловой стиль родного и иностранного языка. Правила оформления делового документа. Основные типы коммерческих документов (письмо, запрос, предложение, рекламация, договор и т.п.).

Коммерческий перевод (второй иностранный язык). Деловой стиль родного и иностранного языка. Правила оформления делового документа. Основные типы коммерческих документов (письмо, запрос, предложение, рекламация, договор и т.п.).

Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык). Основные актуальные тематики профессионального общения с применением перевода.

Совершенствование навыков освоения различных предметных сфер. Понятийно-терминологический аппарат основных актуальных сфер. Стиль различных актуальных областей и жанров в культурах родного и иностранного языков.

Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык). Основные актуальные тематики профессионального общения с применением перевода.

Совершенствование навыков освоения различных предметных сфер. Понятийно-терминологический аппарат основных актуальных сфер. Стиль различных актуальных областей и жанров в культурах родного и иностранного языков.

Устный перевод. Ситуации и виды устного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Требования к устному переводу и его различным видам. Переводческая скоропись. Реакция, работа со стрессом, навыки грамотного формулирования в условиях сжатого времени. Подготовка к устному переводу.

Перевод на международной конференции (второй иностранный язык). Коммуникативные ситуации международной конференции. Устный и письменный перевод как составляющие международной конференции. Подготовка к конференции (изучение предметной области, личности докладчиков, тематики докладов; составление глоссариев).

2.3. Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из двух частей, письменной и устной. Письменное задание выполняется в начале экзамена, затем проверяется членами ГЭК. На перевод предлагается единый текст.

Затем экзаменуемые приглашаются для выполнения заданий устной части. В качестве первого задания предлагается перевод с листа со второго иностранного языка на русский, в качестве второго – перевод беседы в паре языков первый иностранный – русский. Перед выполнением перевода с листа каждому экзаменуемому даётся 3-5 минут на ознакомление с текстом. Двусторонний перевод выполняется в абзачно-фразовом режиме по мере разворачивания беседы, с ведением переводческой записи.

Письменная часть государственного экзамена.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: письменный перевод коммерческого или технического текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: письменный перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного языка на русский.

Устная часть государственного экзамена.

Устная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков первый иностранный – русский.

Устная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1300 – 1400 знаков со второго иностранного языка на русский.

3. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перевод первого иностранного (немецкого) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

Перевод коммерческого текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (немецкий)

1) ООО «Сфера»
603005 г. Нижний Новгород
Пер. Холодный, д. 5., оф. 17

Г-ну Максу Надельту
Байеришес форшунгслабор ГмбХ
Максимилианштрассе 15
40297 Мюнхен
Германия

Re: Контракт на поставку оборудования

Уважаемый г-н Надельт!

В ответ на Ваше письмо от 10.12.17 г. можем сообщить следующее:

Мы обсудили предложенные Вами изменения с нашим юридическим отделом. Наши юристы настаивают на включении в договор статьи о конфиденциальности, поскольку предоставляемые Вам планы являются нашей интеллектуальной собственностью. Предлагаем следующую формулировку этого пункта:

«Ни одна из сторон не вправе использовать или передавать третьим лицам производственные, деловые тайны, какую-либо другую доверительную информацию и материалы, которые стали известны ей во время действия настоящего договора, не имея на это предварительного письменного согласия другой стороны».

Мы готовы предоставить Вам 3%-ную скидку на количество. Однако мы не можем взять на себя оплату страховки товара. Напоминаем, что поставка на условиях франко завод предполагает, что покупатель несет расходы по страхованию товара с момента перехода рисков. Мы не видим смысла страховать товар на тот краткий период, пока он находится на нашем складе.

Надеемся на скорый ответ.

С уважением,

Зам. директора

Т. Н. Горохов

15 декабря 2017 г.

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

Двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков немецкий – русский

Директор концерна OMV, ведущего проект «Южный поток», Герхард Ройсс (Австрия) – директор Департамента стран Европы и Америки в Минэкономразвития Елена Владимировна Данилина

Как прошли переговоры с главой Газпрома?

Danke, das war erfolgreich, hat mich sehr gefreut. Der Gasprom-Chef und ich haben die Absichtserklärung unterschrieben, das heißt also, dass der South Stream auch in Österreich gebaut wird und bald das russische Gas nach Österreich kommt.

Это нас очень радует. Всё-таки политические проблемы не должны влиять на экономическое сотрудничество. Однако как Вы оцениваете Ваши возможности – не придётся ли Вам отказаться от подписанного меморандума, если ЕС введёт новые санкции?

Das auf keinen Fall! Sanktionen werden ja nur gegen bestimmte Persönlichkeiten und ihre Kontos verhängt, nicht gegen die ganze Wirtschaft! Wir brauchen doch diese Pipeline – das ist eben wichtig, dass das russische Gas in Umgehung der Ukraine nach Österreich und dann weiter nach Deutschland gelangt.

В какую сумму Вы приблизительно оцениваете строительство газопровода в Австрии? Что придаёт Вам уверенности в том, что эти расходы будут оправданными?

Den Pipelinebau in Österreich schätzen wir auf hunderte Millionen Euro, jetzt ist der genaue Preis immerhin nicht vorhersehbar. Aber wir sind überzeugt, dass es sich auszahlen wird, weil diese Pipeline nachher im Laufe von zumindest 50 Jahren betrieben werden soll.

Мы желаем Вам успехов в получении всех необходимых разрешений, в том числе в Брюсселе – и давайте сотрудничать, несмотря ни на что!

Перевод первого иностранного (французского) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Перевод коммерческого текста объемом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (французский)

Уважаемый г-н Бертран!

1 марта мы разместили у вас заказ на кофеварки производства Moulinex. В течение месяца товар должен был быть поставлен на наш склад в Нижнем Новгороде. Нам казалось излишним особо оговаривать необходимость соблюдения сроков поставки. Тем более, само собой разумелось, что качество продукции будет отвечать характеристикам, указанным в спецификациях.

Однако на 1 апреля товар всё еще находился в пути. Мы получили его лишь 13 апреля, т. е. с двухнедельным опозданием. Тем не менее, в интересах нашего сотрудничества, мы готовы были пренебречь этим обстоятельством, учитывая, что в выполнении предыдущих заказов вы были пунктуальны.

Но даже выборочный осмотр товара показал, что он совершенно не соответствует заявленному, и была произведена тщательная инспекция всей партии.

Наши эксперты пришли к выводу, что качество товара настолько низко, что он не может быть реализован даже в том случае, если мы значительно снизим цену, а это для нас неприемлемо. Более того, мы считаем себя вправе требовать компенсации за упущенную выгоду в размере 4000€.

Надеемся, вы примете меры к разрешению сложившейся ситуации. Ждем вашего ответа.

С уважением, директор АО «Интертех»

П.Ю. Николаев

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Двусторонний перевод беседы объемом приблизительно 1500 знаков в паре языков французский – русский

Добрый день, уважаемые слушатели. Сегодня у нас высокий гость – комиссар Европейского союза по юстиции, фундаментальным правам и гражданству Вивиян Рединг. Здравствуйте, госпожа Рединг...

Bonjour.

Вы сама журналист и понимаете, насколько важно привлекать внимание общественности к таким проблемам, как дискриминация по половому признаку. Существует ли она в Европе?

Déjà il faudrait commencer par dire que l'égalité entre hommes et femmes est l'une des valeurs fondamentales de l'Union européenne ! Et quand on regarde ce qui se passe aujourd'hui, on se rend compte qu'il y a des éléments très positifs. 65 % des diplômés universitaires sont féminins, les femmes représentent 60 % des postes dans les entreprises...

То есть этой проблемы уже нет?

Si : il y a toujours une grande différence de salaires entre hommes et femmes. Puis les femmes ne sont toujours pas bien représentées dans les postes de décision, 17 % des conseils d'administration des grandes entreprises sont des femmes. Donc les inégalités ont toujours pignon sur rue et il faudra donner un coup de pouce pour que ça avance un peu plus rapidement.

Что необходимо предпринять в первую очередь, на Ваш взгляд?

On doit renforcer la protection des femmes contre la violence, pour ne citer qu'un objectif. Puisque le bracelet électronique est inefficace contre les hommes ayant commis des violences conjugales, c'est le téléphone mobile d'urgence qui sera bientôt banalisé dans plusieurs pays.

Да, насилие в семье – больной вопрос и у нас... Госпожа Реддинг, спасибо за беседу!

Перевод второго иностранного (английского) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

WASHINGTON — For all Barack Obama's talk about change, there are signs that in style — if not substance — a new White House under Democrat Obama would operate much like the current one under President George W. Bush.

Think discipline, efficiency and secrecy. These are hallmarks of Obama's campaign, just as they have been for the last eight years in the leak-proof, tightly managed Bush administration.

If Obama becomes the nation's 44th president, however, the extraordinary history-making aspects of his ascension could for a time overshadow almost everything else.

The nation would have its first black leader, one of its youngest presidents ever and someone with a varied, even exotic, background. The book on the United States' checkered history of race relations would add a new chapter. And even if Obama's honeymoon was short-lived, the world would see America in a new light.

There are other ways, small and large, that an Obama White House promises to usher in newness.

Obama's two daughters, at ages 10 and 7, would be the youngest residents to roam the White House since 9-year-old Amy Carter tagged along with President Jimmy Carter and his wife in 1977. Obama's poise at the podium would end an era of water-cooler jokes about presidential malapropisms.

On issues, Obama's approach on everything from Iraq to health care would look much different from the last eight years. He has pledged to preside over an unconventional style of politics and policy development virtually blind to party, an intriguing possibility even if hard to trust after years of divisive partisanship.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

Greek and German leaders meet amid fears Athens may run out of money.

Greek Prime Minister Alexis Tsipras and the German Chancellor Angela Merkel have struck conciliatory tones at their Berlin summit, but remained vague on how to prevent Athens from running out of money.

Mrs Merkel said she wanted to see the Greek economy grow. Mr Tsipras said it was better to talk with each other than about each other. Both countries have been at odds over Greece's efforts to renegotiate the terms of its international bailout.

"We want Greece to be strong economically, we want Greece to grow and above all we want Greece to overcome its high unemployment," the German chancellor said at a press conference mid-way through talks, which are due to continue over a working dinner.

She said both countries approached the talks as partners in the EU as well as Nato, facing the same geopolitical challenges. "We both have a vested interest in building cooperation based on trust."

As one of 19 eurozone countries Germany was in no position to decide whether Greece's reform programme was appropriate or not, she said. An institutional framework to assess this was in place, she added.

Mr Tsipras noted that it was almost five years since the start of the Greek bailout, which required massive fiscal adjustments in his country. "It has not been a success story," he said citing a 25% loss in GDP and 60% youth unemployment.

3.2. Шкала оценивания

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

Выпускная квалификационная работа имеет преимущественно практическую направленность и предполагает перевод небольшого текста (или нескольких аналогичных текстов) и анализ процесса и результата перевода с точки зрения реализации функции текста, особенностей дискурса, переводческих трудностей и проблем и принятых решений. Выпускная квалификационная работа предполагает изучение основных теоретических источников по теме, их цитирование и библиографические ссылки.

На перевод предлагается текст объёмом 15 – 20 условных переводческих страниц, что соответствует 27 000 – 36 000 знакам с пробелами. Это может быть единый, законченный текст (отдельное речевое произведение, один или несколько законченных разделов) либо несколько текстов одного жанра. Как правило, текст не носит узкоспециального характера, но может принадлежать любому функциональному стилю. В большинстве случаев обучающийся осуществляет перевод с иностранного языка на родной, однако в особых случаях (наличие у студента высокого уровня владения иностранным языком, характер межкультурных отношений в избранной сфере и т. д.) допускается обратное направление перевода. В последнем случае обязательно руководство (совместное руководство) написанием выпускной квалификационной работы носителем языка, либо привлечение его в качестве консультанта.

Главной задачей при выполнении перевода является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой кроме прочего понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и узуальных особенностей. На основе выполненного перевода и проведённого дискурсивного анализа составляется двуязычный глоссарий. Он должен содержать эквиваленты, варианты, толкования, контекст употребления, основные коллокации. Если термины имеют в другом языке несколько соответствий (варианты), необходимо представлять различие между ними, а также межъязыковые различия в объёме значения и употреблении тех или иных соответствий. Характер и объём глоссария определяется

научным руководителем и автором выпускной квалификационной работы в каждом конкретном случае.

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из следующих разделов:

- I. Введение,
- II. Теоретико-аналитическая часть,
- III. Текст (тексты) перевода,
- IV. Заключение,
- V. Библиография,
- VI. Приложение.

Теоретико-аналитическая часть является в работе основной и включает (необязательно в перечисленном порядке):

- теоретическое описание основных лингвистических явлений в переводимом тексте, подробную жанрово-стилистическую характеристику текста;
- предпереводческий анализ;
- переводческий анализ;
- постпереводческий анализ.

Объём теоретико-аналитической части составляет 15 – 20 страниц.

Приложения включают текст (тексты) оригинала, глоссарий, справочную информацию (список сокращений, библиографические ссылки) и, при необходимости, – параллельные тексты.

Выпускная квалификационная работа печатается шрифтом Times New Roman 14-го кегля через межстрочный интервал 1,5 со стандартным интервалом между символами за исключением мест, выделяемых разрядкой. Примеры, включённые в теоретико-аналитическую часть работы, выделяются изменением шрифта (например, курсивом). Абзац выравнивается по ширине. Поля должны быть едиными для всего текста работы и занимать не менее 2 см от каждого края; допустимо также использование параметров, установленных по умолчанию в стандартных компьютерных приложениях (верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см). Все заголовки размещаются единообразно, с выравниванием, например, по центру текста или по левому краю с отступом красной строки 1,25 см. Шрифт заголовков должен отличаться от шрифта основного текста, с соблюдением различий в размере шрифта в зависимости от иерархии заголовка. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Заголовок отделяется от предшествующего текста двумя пропусками и от последующего (части, которую он озаглавливает) одним пропуском строки.

Оглавление оформляется в точном соответствии с заголовками, имеющимися в работе. Две первые титульные страницы работы включаются в общую нумерацию страниц.

Листы должны быть сброшюрованы в твёрдой или пластиковой обложке или укреплены в папке-скоросшивателе.

4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающими кафедрами. Их перечень утверждается приказом ректора Университета и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из числа утвержденных тем.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) выпускающая кафедра может в установленном Университетом порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности и целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Завершающим этапом подготовки текста ВКР является прохождение студентом преддипломной практики в 8-м семестре.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы и не позднее чем за 7 календарных дней до дня защиты руководитель ВКР представляет на выпускающую кафедру НГЛУ письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – отзыв). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет на выпускающую кафедру Университета отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Выпускающая кафедра НГЛУ обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе Университета, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований установлен «Положением о порядке проверки выпускных квалификационных работ на объем заимствования и их размещения в электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «НГЛУ».

Доступ лиц к текстам выпускных квалификационных работ обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) приказом ректора НГЛУ закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

4.4. Порядок защиты ВКР

Защита ВКР является публичной.

На защите студенту даётся 8-10 минут для представления своего исследования. Приветствуется использование презентационной техники. Студент должен показать

владение теоретическим материалом по своей тематике и представить результаты своего практического исследования.

После представления исследования студент отвечает на вопросы комиссии и других присутствующих. После этого зачитывается отзыв научного руководителя.

Процедура защиты допускает выступления по тематике защищаемой работы со стороны членов комиссии и других присутствующих.

Защита заканчивается заключительным словом автора ВКР.

По окончании процедуры защиты студентам объявляется решение государственной экзаменационной комиссии.

5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации

5.1. Основная литература

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
2. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460
4. Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А.Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
7. Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.
8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.
9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.
10. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

11. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.4.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
13. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
14. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.
15. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
16. Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.
17. Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.
18. Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.
19. Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.
20. Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.
21. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.
22. Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.
23. Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.
24. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.
25. Ladmiral J.-R. Traduire : les théorèmes pour la traduction / J.-R. Ladmiral. – P. : Gallimard, 1994. – 308 p.
26. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.
27. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
28. Séleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Deuxième édition corrigée et augmentée. / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P.: Didier Érudition, 2002. – 379 p.
29. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. 254 S.
- Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 229 S.

5.2. Дополнительная литература

1. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

2. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.
3. Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
4. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2000. – 134 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
7. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дисс. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.
8. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
10. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
11. Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
13. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
14. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
18. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
19. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
21. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.

24. Чужакин А.П, Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
26. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
27. Шлепнёв Д.Н. Dossiers juridiques. Livre 1^{er} : Dispositions générales=Право по-французски. Книга 1-ая: общие положения: Учебное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 192 с.
28. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
29. Жданова И. Ф., Мясникова Г. В., Мясников Н. Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
30. Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
31. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. - М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
32. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель*АСТ, 2005. – 304 с.
33. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
34. Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
35. Немецко–русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
36. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
37. Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
38. АВВУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.
39. Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
40. Ballard M. Qu'est-ce que la traductologie ? / M. Barras. – Arras : Artois Presses Université, 2006. – 302 p.
41. Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
42. Crochemore M., Hancart C., Lecroq T. *Algorithmique du texte* / M. Crochemore, Hancart C., Lecroq T. – P.: Vuibert, 2001. – 347 p.
43. Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
44. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994. – In 8 Bänden.
45. Decsi G., Karksay S. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – In 2 Bänden.
46. Der digitale Grimm Zweitausendeins [CD ROM].
47. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenredaktion unter der Leitung von G.Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. – 1816 S.
48. Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
49. Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].

50. Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.
51. Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.
52. Eco U. Dire presque la même chose / U. Eco. – P. : Grasset, 2007. – 460 p.
53. Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].
54. Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.
55. Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.
56. Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.
57. Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.
58. Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.
59. La traduction (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.
60. Ladmiral J.-R. Sourciers et ciblites / J.-R. Ladmiral // Revue d'Esthétique, n° 12 : La traduction. –P. : Privat, 1986. – 304 p.
61. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.
62. Laplace C. Théorie du langage et théorie de la traduction / C. Laplace. – P. : Didier, 2000. – 312 p.
63. Lederer M. La traduction aujourd'hui / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –
64. Meschonnic H. Poétique du traduire / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.
65. Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
66. Mounin G. Linguistique et traduction / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.
67. Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.
68. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
69. Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.
70. Pym A. Pour une éthique du traducteur / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
71. Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart - Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
72. Ricoeur P. Sur la traduction / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.
73. Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.
74. Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.
75. Séleskovitch D. Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive. / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.
76. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.
77. Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.
78. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.

79. Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).
80. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E. Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.
81. Zaremba Ch., Dutrait N. Traduire, un art de la contrainte / Ch. Zaremba, N. Dutrait. – Aix-en-Provence : PUP, 2010. – 12 p.

5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://idioms.thefreedictionary.com/>
 Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
 Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
 Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
 Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
 Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
 Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>
 Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>
 Официальный сайт канала «Евроньюс»: www.euronews.net
 Официальный сайт корпорации «Би-би-си»: www.bbc.co.uk
 Произношение английских имен собственных www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d
 Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: <http://webtv.un.org>; www.youtube.com
 Сайт Д.И. Ермоловича <http://vermolovich.ru>
 Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
 Словарь Мультитран <http://multitrans.ru>
 Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
 Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>
 Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
 Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
 Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>
 Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
 Banking Terminology – <http://banking.com>
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition>
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>
 Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
 Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>
 Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>
 Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>
 Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
 Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
 Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>
 Financial Terms – <http://www.gomfi.com>
 Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
 Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>
 Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
<http://idioms.thefreedictionary.com/>
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>
<https://ru.wikipedia.org/>
Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –
<http://www.tiscali.co.uk>
Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>
International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>
Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>
Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>
Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <http://dictionnaire.reverso.net>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.
<http://dictionnaire.sensagent.com>
Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
www.howstuffworks.com
www.multitran.ru

6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

Письменная часть государственного экзамена проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере должен быть установлен браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, желательно – электронный словарь АБВУЯ Lingvo или Multitran.

Устная часть государственного экзамена проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.). Организация процедуры государственной аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

**ЛИСТ ОБНОВЛЕНИЯ (АКТУАЛИЗАЦИИ) ПРОГРАММЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ**

В программу государственной итоговой аттестации на _____ учебный год внесены следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа государственной итоговой аттестации выпускников обсуждена и одобрена на заседании Совета факультета _____ от ____, протокол № ____.

Декан _____ / _____ /